

民间图书馆的英文名称

吴汉华

对于民间图书馆的英文名称,目前国内学者有多种译法,但是从翻译学的视角来看,这些译名都难以准确涵盖民间图书馆的本意。民间图书馆指的是非官方机构作为主体所创办的公益性图书馆。这一定义指明了民间图书馆的办馆主体独立于政府,民间图书馆的这种独立特征有其对应的英文单词“Independent”。

对于公益组织的英文名称,有“The Third Sector”、“Voluntary Organization”或“Independent Department”等词语。这些英文名称表明了“Independent”可以指代独立于政府机构的公益组织,能够与汉语中的“民间”一词相对应。

在美国图书馆协会所编辑的美国图书馆协会年鉴中,也出现了“Independent Library”这一词汇,并将这一词汇视为“Private Library”的同义词。美国福尔杰·莎士比亚图书馆(Folger Shakespeare Library)就属于藏书家流传下来的民间图书馆;美国芝加哥的纽伯里图书馆(Newberry Library)就属于个人捐赠的民间图书馆等,这些图书馆的资金来源于私人捐赠,不隶属于任何政府部门或社会机构。

美国图书馆协会甚至还成立了民间专门图书馆分会(Independent Research Library Association),这一分会就是上述美国民间专门图书馆的协调机构,这也再次说明了国外已经有与民间图书馆含义相对的词汇,即“Independent Library”。

如果我们使用“Private Library”作为民间图书馆的英文名称,就容易与国内的“私人图书馆”这一事物名称相混淆。公益组织创办的民间图书馆不能称之为“私人图书馆”,因为其产权表现形式完全是一种公益产权。因此,笔者建议:图书馆学术界在翻译“民间图书馆”这一词汇时,可使用“Independent Library”。

(上述内容可参见作者博士论文:吴汉华.中国大陆民间图书馆研究[博士学位论文].北京:北京大学,2012)